

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś powiedział Mu Panie z tobą gotowy jestem i do strażnicy i na śmierć iść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy on powiedział Mu: Panie, jestem gotów iść z Tobą nawet do więzienia i na śmierć.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział mu: Panie, z tobą gotowy jestem i do strażnicy i na śmierć iść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś powiedział Mu Panie z tobą gotowy jestem i do strażnicy i na śmierć iść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie — odpowiedział Piotr — jestem gotów iść z Tobą nawet do więzienia i na śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on mu powiedział: Panie, z tobą gotów jestem iść i do więzienia, i na śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on mu rzekł: Panie! gotówem z tobą iść i do więzienia i na śmierć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mu rzekł: Panie, z tobą jestem gotów i do więzienia, i na śmierć iść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś rzekł: Panie, z Tobą gotów jestem iść nawet do więzienia i na śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł do niego: Panie, z tobą gotów jestem iść i do więzienia, i na śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr powiedział: Panie, z Tobą jestem gotów pójść do więzienia i na śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Panie, jestem gotów iść z Tobą do więzienia, a nawet na śmierć”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Piotr rzekł: „Panie, z Tobą to nawet do więzienia i aż na śmierć iść jestem gotowy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to Piotr oświadczył: - Panie, jestem gotów iść z tobą do więzienia, a nawet na śmierć!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A (Piotr) powiedział Mu: - Panie, z Tobą gotów jestem iść do więzienia i na śmierć!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Той відказав йому: Господи, з тобою я готовий іти і до в'язниці, і на смерть.

¹⁾ <x>500 11:16</x>; <x>500 21:19</x>; <x>490 22:54</x>; <x>510 12:4</x>

		Рафаїла Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł mu: Utwierdzający panie, wspólnie z tobą przygotowany jestem i do strażnicy i do śmierci wyprawiać się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on mu powiedział: Panie, jestem gotów iść z tobą do więzienia oraz na śmierć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Szim'on powiedział do Niego: "Panie, jestem gotowy iść z Tobą i do więzienia, i na śmierć!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on rzekł do niego: "Panie, jestem gotów iść z tobą i do więzienia, i na śmierć".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, jestem gotów iść z Tobą do więzienia, a nawet na śmierć!—odpowiedział Szymon.